

Table of recommended translations

På svenska**In English****Eesti keeles**

Kyrkor	Churches	Kirikud
Alexander Nevskijkatedralen	Alexander Nevsky Cathedral	Aleksander Nevski katedraal
Domkyrkan	Cathedral of Saint Mary the Virgin	Toomkirik
Helgeandskyrkan	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Püha Vaimu kirik
Karlskyrkan	Charles XI's Church; Kaarli Church	Kaarli kirik
Kazanska Vårfrukyrkan	Church of Our Lady of Kazan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Kristi förklarings kyrka	Church of the Transfiguration of Our Lord	Issandamuutmise kirik
Sankt Johannes kyrka	St. John's Church	Jaani kirik
Sankt Nikolai Ortodoxa kyrka	St. Nicholas' Orthodox Church	Püha Nikolai Imetegija kirik
Sankt Nikolaikyrkan	St. Nicholas' Church	Niguliste kirik
Sankt Olaikyrkan	St. Olav's Church; Oleviste Church	Oleviste kirik
Sankt Peters och Pauls kyrka; Peter-Paulskyrkan	Church of Sts. Peter and Paul	Peeter-Pauli kirik
Sankt Simeons och profeten Hannas kyrka	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Sankta Johannes fattigkyrka	St. John's Almshouse Church	Jaani Seegi kirik
Sankta Katarinakyrkan	St. Catherine's Church	Katariina kirik
Svenska Sankt Mikaelkyrkan	Swedish St. Michael's Church	Rootsi-Mihkli kirik
Ukrainska grekisk-katolska kyrkan	Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
Klostret	Monasteries	Kloostrid
Birgittinklostret	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Pirita klooster
Dominikanerklostret	Dominican Monastery; Dominican Friary	Dominiiklaste klooster
Byggnader i gamla stan	Historical buildings in Old Town	Vanalinn hooned
(Familjen) Huecks hus	Huecks' House	Hueckide maja
(Familjen) Stenbocks hus	Stenbock's House	Stenbocki maja
Danske kungens trädgård	Danish King's Garden	Taani kuninga aed
Gamla staden	Old Town	Vanalinn
Gamla torget	Old Market Square	Vana turg
Gustav Adolf-gymnasiet	Gustav Adolf School	Gustav Adolfi gümnaasium
Hästkvamen	Horse Mill	Hobuveski
Jungfrutornet	Maiden Tower; Maiden's Tower	Neitsitorn
Kanutsgillets hus	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanuti gildi hoone
Katarinagången	St. Catherine's Passage	Katariina käik

Table of recommended translations

På svenska**In English****Eesti keeles**

Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Långe Hermann	Tall Hermann's Tower	Pikk Hermann
Olaigillets hus	Oleviste Guild Hall	Oleviste gildi hoone
Rådhusapoteket	Town Hall Pharmacy	Raeapteek
Rådhuset	Town Hall	Raekoda
Rådhusorget	Town Hall Square	Raekoja plats
Rådhusornet	Town Hall Tower	Raekoja torn
Rataskaev	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev
Riddarhuset	Knighthood House	Rüütelkonna hoone
Slottet på Domberget	Toompea Castle	Toompea loss
Spannmålsmagasinet	Packing House	Pakkhoone
Stadsmuren	Town Wall	Linnamüür
Stalltornet	Stable Tower	Tallitorn
Stora Gillets hus	Great Guild Hall	Suurgildi hoone
Stora Strandporten	Great Coastal Gate	Suur Rannavärv
Svarthuvudenas brödraskaps hus; Svartbrödernas hus	House of the Brotherhood of Black Heads	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Tjocka Margareta	Fat Margaret's Tower	Paks Margareeta
Viruporten	Viru Gates	Viru väravad; Viru värav
Sevärt	Sights	Vaatamisväärsused
Estlands Nationalbibliotek	National Library of Estonia	Eesti Rahvusraamatukogu
Estlands Nationalopera	Estonian National Opera	Rahvusoper "Estonia"
Krigsmonumentet i Maarjamäe	Maarjamäe War Memorial	Maarjamäe memoriaalkompleks
Rotermanns Saltlager	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermanni Soolaladu
Stadshallen	Linnahall Auditorium	Linnahall
Tallinns Konsthall	Tallinn Art Hall	Tallinna Kunstihoone
Tallinns TV-torn	Tallinn TV Tower	Tallinna teletorn
Tallinns Vetenskaps- och Teknikcenter	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Kadriorg (Katharinenthal)	Kadriorg	Kadriorg
Sångarfältet	Song Festival Grounds	Lauluväljak
Sångarfältets torn	Song Festival Grounds' Flame Tower	Lauluväljaku tuletorn
Slottet Kadriorg	Kadriorg Palace	Kadrioru loss
Slottsguvernörens residens	Castellan's; Palace Governor's Home	Kastellaani maja

Table of recommended translations

På svenska**In English****Eesti keeles**

Museer	Museums	Muuseumid ja museaalsed asutused
A. H. Tammsaares Museum	A.H Tammsaare Museum	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Erics Museum	Adamson-Eric Museum	Adamson-Ericu muuseum
Andres Särevs bostadsmuseum	Andres Särev Museum	Andres Särevi kortermuuseum
Botaniska trädgården	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Tallinna Botaanikaaed
Dockmuseet	Doll Museum	Lastemuuseum
Dominikanerklostrets Museum	Dominican Monastery Museum	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vildes Museum	Eduard Vilde Museum	Eduard Vilde muuseum
Estlands Arkitekturmuseum	Museum of Estonian Architecture	Eesti Arhitektuurimuuseum
Estlands Brandkärsmuseum	Estonian Fire-Fighting Museum	Eesti Tuletõrjemuuseum
Estlands Friluftsmuseum	Estonian Open Air Museum	Eesti Vabaõhumuuseum
Estlands Historiska Museum - Slott Maarjamäe	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Estlands Historiska Museum - Stora Gillets Hus	Estonian History Museum - Great Guild Hall	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Estlands Konstmuseum	Art Museum of Estonia	Eesti Kunstimuuseum
Estlands Museum för Konsthantverk och Design	Estonian Museum of Applied Art and Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Estlands Sjöfartsmuseum	Estonian Maritime Museum	Eesti Meremuuseum
Estlands Teater- och Musikmuseum	Estonian Theatre and Music Museum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Estniska Hälsovårdsmuseet	Estonian Health Care Museum	Eesti Tervishoiu Muuseum
Estniska Ockupationsmuseet	Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Estniska Riksbankens museum	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Eesti Panga muuseum
Försäkringsmuseet	Museum of Insurance	Kindlustuse muuseum
Isbrytaren "Suur Tõll"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Kadriorgs Slott - Konstmuseum	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
Kalevs Konfektyrmuseum	Kalev Confectionery Museum	Kalevi maiustustemuuseum
Kalkstensmuseet	Limestone museum	Paekivi muuseum
Kristjan Rauds hus	Kristjan Raud House Museum	Kristjan Raua majamuuseum
Mikkels Museum	Mikkel Museum	Mikkeli muuseum
Minmuseet	Mine Museum	Miinimuuseum
Naturhistoriska riksmuseet	Estonian Museum of Natural History	Eesti Loodusmuuseum
Niguliste Museum och Konsertsal	Niguliste Museum-Concert Hall	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nömme Museum	Nömme Museum	Nömme muuseum

Table of recommended translations

På svenska

In English

Eesti keeles

Peter den stores hus	Peter the Great's Cottage	Peeter I majamuseum
Stadsfängelset - Fotomuseum	Town Prison - Museum of Photography	Raevangla Fotomuseum
Tallinn Zoo	Tallinn Zoo	Tallinna Loomaaed
Tallinns Stadsmuseum	Tallinn City Museum	Tallinna Linnamuseum
Ubåten Lembit	Submarine Lembit	Allveelaev Lembit

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Kristina Porgasaar, guide

Mats Michael Olsen, English-Swedish translator (in Sweden)

Kalli Klement, Director of Nordic Council of Ministers

Risto Styf, Estonian-Swedish translator (in Sweden)

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003